



# LUCIANA MESSINA

Italian Translator - Translation Project Manager

## PROFILE

*Efficient, meticulous and proactive language and communication enthusiast.*

Working languages: English and French into Italian.

Fields of expertise: EU policy, marketing, tourism, technology and IT.

## LANGUAGES

- Italian (mother tongue)
- English (C2)
- French (C2)
- Spanish (A2)

## SERVICES

- Translation/Localisation
- Reviewing/MT Post-editing
- Rewriting (inclusive language)
- Subtitling/Transcription
- Glossaries/Translation Memories Management
- Translation Project Management

## IT SKILLS

- Microsoft Office Suite
- CAT Tools: Trados 2022 Freelance license, MemoQ
- Subtitling: Aegisub, Amara, CaptionHub
- Alignment and corpora tools: YouAlign, AntConc
- PM Software: TPBox, Translator's Desktop
- Digital conversion programme: Abby FineReader
- CMS: WordPress

## WORK EXPERIENCE

- Blue Book Trainee Translator - European Commission DGT, Brussels | Oct 2023 - Feb 2024

English into Italian translations of EU-related texts (agriculture, fisheries, energy, environment, climate, economics, finance, justice, migration, enlargement, research, taxation). Research, drafting, and updating of IATE terminology database records. Domains: webpages, brochures, leaflets, legal acts, policy papers, reports, templates, correspondence with citizens, press releases.

- Freelance Translator, Proofreader and Post-editor | Dec 2021 - Sep 2023

Motaword - English and French into Italian translations through a collaborative platform. Fields: finance (trading brokerage platform), marketing (cosmetics, B2B, promotions), electronics and IT (smart devices, digital services), gaming (game overviews), legal (terms and conditions).

Pactera EDGE - English and French into Italian translations and MT post-editing of general news, social media content, extracts from bulletins, medical publications, and financial and business documents.

Jonckers - English into Italian MT post-editing of Amazon e-commerce marketing product texts (clothing, jewelry, crafts, car and motorcycle equipment, hydraulics, home decor, electronic devices).

- Project Manager, external collaborator - Chantal Pulé Traductions France | Apr - Jul 2021
- Project Manager Intern - Chantal Pulé Traductions France, Paris | Sep 2020 - Feb 2021

Translation project management from quotes to deliveries, correspondence with clients and providers, review and quality control, in-house translations and reviews for generic texts (resumes), business texts (company presentations), touristic texts (hotels), and technical texts (user manuals).

## EDUCATION

- Master's Degree in Modern Languages for International Communication and Cooperation - University of Macerata, Italy | Apr 2021
- Bachelor's Degree in Language Liaison Studies - University of Macerata | Oct 2018
- Erasmus+ Study, Langues Etrangères Appliquées (LEA) Bachelor's Degree Université de Bourgogne, Dijon, France | Sep 2017 - Apr 2018
- High School Diploma in Foreign Languages - Istituto Vito Capialbi, Vibo Valentia | Jul 2015

## CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

### • Translation courses and webinars

Legal texts translation - Translastars | Nov 2022

SEO localization and creative writing: a winning mix - Translastars Bootcamp | Sep 2022

Glossaries and termbases: how to make them useful for translators - La bottega dei traduttori Webinar | Jun 2022

A collaborative approach to transcreation - Translastars Webinar | May 2022

Tone of voice and register in translation - Translastars Webinar | Apr 2022

Automatic translation - Translastars Webinar | Apr 2022

Applications, Software and Videogames Translation - TranslaStars ProD+L | Jan 2022

Cosmetics and Beauty Translation - TranslaStars Webinar | Dec 2021

Marketing Texts Translation - TranslaStars ProD+T | Dec 2021

Italian Inclusive Language - TranslaStars Webinar | Dec 2021

Translation for Tourism - TranslaStars MicroDegree | Dec 2021

Translation Techniques for Journalism MD - TranslaStars MicroDegree | Nov 2021

Subtitling - TranslaStars MicroDegree | Nov 2021

Websites Localisation - TranslaStars Webinar | Nov 2021

HTML for translators: introduction to websites code - European School of Translation Webinar | Apr 2021

Machine translation without fear - European School of Translation Webinar | Apr 2021

### • Marketing and writing courses and webinars

Copywriting - Marketing Espresso Webinar | Oct 2022

Marketing product. How to communicate your products online - Content University Webinar | Mar 2022

SEO pillars - SEO Pirates Academy Course | Nov 2021

Digital Marketing Fundamentals - Google Digital Training Certification | Apr 2019

---

## VOLUNTEERING AND TRAINEESHIP

- Event assistant at Translating Europe Forum 2023 - European Commission DGT | 8-10 Nov 2023

Stage assistant, speakers coordinator, collaborators feedback provider.

- Volunteer translator | 2019- 2022

Cafébabel - Magazine translation about news, European issues, art, culture, and social issues.

Amara - Subtitling for Art21 art divulgation platform and Marginal Revolution University economics divulgation platform.

GlobalVoices - Translation of online articles about international news, human rights, environment, culture, and society.

- Conference Interpreter FR>IT - University of Macerata | 11-12 Nov 2019

Philosophy Lectures for Double Language Degree given by Professor P. Soual (Institut Catholique, Toulouse).


- International Relations Assistant Trainee - Academy of Fine Arts Macerata | May - Jul 2018

International student assistance; management of arrival and departure documents; telephone and mailing correspondence with foreign universities; translation of didactic, touristic, and artistic materials.

---


## PORTFOLIO


## CONTACT

 lucianamessina28@gmail.com

 [LinkedIn](#)

 [Proz](#)

 Brussels, BE

 (+39) 324 66 09 409